

“El vino pone a prueba el carácter” (XI, 232): epigramas convivales en Antología Palatina.¹

Elbia Haydée Difabio
Universidad Nacional de Cuyo

RESUMEN: Antología Palatina XI reúne 442 epigramas *symptomiká* y *skōptomiká*, de convite y de burla, anónimos y de autores conocidos, variados en estimación, geografía, época y calidad poética. De ese total, un 15% de poemas canta al vino y a su tenaz presencia en la vida humana, según distintos enfoques, intenciones y tonos: festivos unos, más serios otros, ellos testimonian el regocijo de su ingesta –mayor aún en buena compañía–, la fuerza estimulante y la compensación ante penurias y vicisitudes pero, en contraposición, registran el hecho de ser causa de discordias, el riesgo ante su abuso y el rechazo despreciativo a su mala calidad. A partir de la selección matizada de dieciséis textos y la traducción personal de cada original griego, esta investigación sostiene que el vino induce a consideraciones antagónicas, las cuales se ofrecen como un código complejo y plural a un auditorio en ocasión precisamente de un banquete. Tal aserto será justificado mediante el análisis integrado de los componentes artísticos, la conformación de una red léxica específica y la valoración de estos documentos peculiares y de carácter universal. Se prevé como resultado un aporte mediador para la comprensión crítico-reflexiva de los epigramas elegidos.

PALABRAS CLAVE: epigramas convivales – Antología Palatina – vino – código complejo y plural.

ABSTRACT: Greek Anthology XI includes 442 *symptomiká* and *skōptomiká* epigrams, of banquet and of jeer, anonymous and on known authors,

1 Este artículo se ha elaborado en el marco de la ejecución del proyecto 06/G500, “La medida y la desmesura en los epigramas de la *Antología Palatina*” (*Secyt, Universidad Nacional de Cuyo, Argentina, 2009-2001*).

diverse in estimation, geography, time and poetical quality. Of this total, 15% of poems sings to the wine and to its tenacious presence in the human life, according to different approaches, intentions and tones: festive some, more serious others, they attest witness to the joy of its ingestion –even better in good company–, the stimulant force and the compensation before pain and ups and downs but, in opposition, register the fact of being a cause of disagreement, the risk of its abuse and the scornful rejection to the bad quality. From the selection of sixteen texts and the personal translation of each original Greek source, this investigation holds that the wine induces to antagonistic considerations, which are offered as a complex and plural code to an audience in occasion precisely as a banquet. Such an assertion will be justified through the integrated analysis of the artistic components, the conformation of a lexical specific net and the valuation of these peculiar documents of universal character. A mediated contribution is foreseen as a result for the critical–reflexive understanding of the chosen epigrams.

KEY WORDS: convivial epigrams – Greek Anthology – wine – complex and plural code

Bebamos: un canto nuevo, suave y delicado
quiero hallar en el vino.

Hédilo de Atenas o de Samos
AP IV, 16

Brindis Inicial

El libro XI de la Antología Palatina es la más amplia compilación conservada de epigramas de contenido convival y satírico-burlesco, sobre todo de las épocas helenística y bizantina, aunque su núcleo primordial corresponde al siglo I d. C.

Estos poemitas tratan temas variados, tales como sátiras de tipos humanos, –entre ellas las de profesionales (médicos, astrólogos, poetas)–, costumbres (afeites femeninos, parásitos o desviaciones sexuales), vicios morales (envidia, adulación, avaricia) o defectos físicos (pequeñez, fealdad, vejez). Resulta así una completa y sugestiva pintura de la sociedad de aquellos tiempos, a través de una gama amplia de recursos cómicos y de agudezas lingüísticas e intelectuales. Los temas y los recursos puestos al servicio de tales cuestiones han influido considerablemente en la poesía posterior, en especial en la del Siglo de Oro.

Anónimos y atribuibles, estas fuentes varían en estimación, geografía, época y calidad poética. Por el enfoque de esta revista, interesa indicar que, de todo ese corpus, cuarenta y seis de cuatrocientos cuarenta y dos *symptomiká* y *skóptiká* celebran el vino y los banquetes. Representan un 15% que canta al vino y a su tenaz presencia en la vida humana. Según distintos enfoques, intenciones y tonos –festivos unos, más serios otros–, ellos testimonian el regocijo de su ingesta –mayor aún en buena compañía–, la fuerza estimulante y la compensación ante penurias y vicisitudes pero, en contraposición, registran el hecho de ser causa de discordias, el riesgo ante su abuso y el rechazo despreciativo a su mala calidad.

A partir de la selección matizada de dieciséis textos y la traducción personal de cada original griego, esta investigación sostiene que el vino induce a consideraciones polifacéticas, algunas antagónicas, las cuales se ofrecen en su época como un código complejo y plural a un auditorio también él congregado en ocasión de un banquete. Tal aserto será justificado mediante el análisis integrado de los componentes artísticos, la conformación de una red léxica específica y la valoración de estos documentos peculiares y de carácter universal. Se prevé como resultado un aporte mediador para la comprensión crítico-reflexiva de los epigramas elegidos.

Cata de diferentes cosechas y varietales

1. ΝΙΚΑΡΚΟΥY - Nicarco (I d. C., aunque habría dos autores en la *AP con el mismo nombre*)

Ἑρμαίοις ἡμῖν Ἄφροδίσιος ἕξ χόας οἴνου
αἶρω, προσκόψας πένθος ἔθηκε μέγα.
οἶνος καὶ Κένταυρον ἀπώλεσεν· ὡς ὄφελεν δὲ
χῆμάς· νῦν δ' ἡμεῖς τοῦτον ἀπώλεσαμεν.

*Durante el banquete en honor de Hermes,
Afrodisio, mientras llevaba seis congios de vino
tropezó y nos ha dejado un duelo inmenso.
El vino también mató al centauro: como hubiera sido
también nuestro, ahora nosotros lo perdimos.*

He aquí una pequeña escena de banquete, en este caso en honor al dios. Las fiestas para Hermes incluían festines muy bien organizados.

De nombre parlante o dicendi, Afrodisio es seguramente el joven esclavo encargado de servirlo. Como accidentalmente ha perdido mucho vino, cerca de veinte litros (un congio es una medida equivalente a algo más de tres litros), comprendemos que el banquete se haya estropeado y que los comensales resulten tan afligidos.

La primera parte del v. 3 es cita textual de Od. 21.295, pasaje que narra la lucha entre centauros y lapitas, ocasionada por la borrachera del centauro Euristión. La alusión pone una cuota de historia mítica más un toque amable y pícaro entre la brutalidad del híbrido con ocasión de las célebres bodas de Hipodamia y Pirítoo y la “matanza” que ha significado perder tan torpemente el valioso líquido. En un juego lingüístico ocurrente, el último verbo, ἀπώλεσαμεν, remite a la forma verbal del verso anterior.

8. ‘ΑΔΕΣΠΟΤΟΝ - Anónimo

Μὴ μύρα, μὴ στεφάνους λιθίνας στήλαισι χαρίζου,
 μηδ τὸ πῦρ φλέξης· ἐς κενὸν ἢ δαπάνη.
 ζῶντί μοι, εἴ τι θέλεις, χάρισαι· τέφρην δ μεθύσκων
 πηλὸν ποιήσεις, κοῦχ ὁ θανὼν πίεται.

*Ni perfumes ni coronas en columnas de piedra otorgues
 ni enciendas el fuego: el gasto es en vano.
 A mí (estando) vivo, si quieres, dame regalos: pero, embriagando la ceniza,
 harás lodo y el muerto no beberá.*

Precioso pedido: ser agasajado en vida y hermosa imagen la de las cenizas empapadas en vino. El fuego alude a la pira funeraria. Con algunas leves variantes, los versos últimos fueron encontrados en la tumba de Cerelia Fortunata en Roma.

En *Ilíada* 23.250-1, extinguida la pira de Patroclo con vino rutilante (αἶθοπι οἴνω), cayó espesa ceniza (βαθειᾶ... τέφρη). Apagar así la pira era costumbre en Grecia y Roma (cf. Cicerón *Legg.* II.24). El vino es frecuente ofrenda funeraria desde la época micénica (cf. *Il.* 23.237).

Meleagro, en cambio, canta: (...) si mañana / soy del polvo, si esta fuera la noche / última, riega con vino mis cenizas” (12.74).

23. ἘΝΤΙΠΑΤΡΟΥ - Antípater de Sidón (II a. C.)

Ἐκύμορόν με λέγουσι δαήμονες ἄνδρες ἄστρον·
 εἶμι μὲν, ἀλλ’ οὐ μοι τοῦτο, Σέλευκε, μέλει.
 εἰς αἶδην μία πᾶσι καταίβασις· εἰ δὲ ταχίων
 ἡμετέρη, Μίνω θάσσον ἐποψόμεθα.
 πίνωμεν· καὶ δὴ γὰρ ἐτήτυμον, εἰς ὁδὸν ἵππος
 οἶνος, ἐπεὶ πεζοῖς ἀτραπὸς εἰς αἶδην.

Los hombres entendidos en astros dicen que yo estoy, por cierto, destinado a morir pronto, pero no me preocupa eso, Seleuco. Hay un descenso hacia el Hades para todos; y si el nuestro es más rápido, miraremos con tranquilidad a Minos más rápidamente. Bebamos, porque esto es, en efecto, lo verdadero, un caballo en el camino 5 es el vino, mientras los peatones [toman] un sendero al Hades.

En esta exhortación al *carpe diem*, el vino lleva a una autodestrucción buscada. Como montados sobre el vino, los bebedores ocuparán la calle (ὁδός) y llegarán entonces pronto al juicio final; los peatones, por el

33. ΦΙΛΙΠΠΟΥ - Filipo de Tesalónica (I d. C.)

Ἄθριον ἐρπηστὴν σκολιὸν πόδα, κισσέ, χορεύσας,
ἄγχεις τὴν Βρομίου βοτρυόπαιδα χάριν·
δεσμειῆς δ' οὐχ ἡμᾶς, ὀλέκεις δ' σέ · τίς γὰρ ἔλοιτ' ἄν
κισσὸν ἐπὶ κροτάφοις, μὴ κεράσας Βρόμιον;

Como furtivo reptil, de tortuosa planta, yedra, danzando ahogas la concesión del hijo de las uvas por parte de Bromio: pero no nos engrillas, sino te atas: en efecto, ¿quién alzaría una yedra sobre sus sienes, sin haber vertido vino?

El ambiente es decididamente báquico: las yedras y los racimos avanzan, casi en clandestinidad, como el mismo dios. Dioniso convirtió los remos en serpientes, en vid volvió el mástil y enroscó los aparejos en hiedra, cuando fue raptado por los piratas tirrenos. Además una de sus manifestaciones es la serpiente. Por otra parte, vid y hiedra, árboles sacros, daban un tinte rojo muy útil para colorar los rostros de las imágenes de la fertilidad masculina y de los reyes sagrados.

Epíteto conquistado cuando su abuela Rea lo purificó en Frigia, Bromio se empleaba al principio como nombre cabal del dios; es una imagen auditiva fuerte, literalmente “el rugiente”, “el furioso”, “el de poderoso bramido”. En este caso, se desplaza la significación a vino, como metonimia natural. **κεράσας**, participio aoristo voz activa de **κεράννυμι**, significa “llenar de vino mezclado, echar o dar a beber”, la misma raíz de cratera, recipiente de barro o de bronce que podía ser de cualquier tamaño y del que se sacaba el vino con un cucharón.

44. ΦΙΛΟΔΗΜΟΥ - Filodemo de Gádara, el Epicúreo (I a. C.)

Ἀῦριον εἰς λιτὴν σε καλιάδα, φίλτατε Πείσων,
 ἐξ ἐνάτης ἔλκει μουσιφιλῆς ἕταρος,
 εἰκάδα δειπνίζων ἐνιαύσιον· εἰ δ' ἀπολείψεις
 οὔθατα καὶ Βρομίου χιογενῆ πρόποσιν,
 ἀλλ' ἑτάρους ὄψει παναληθέας, ἀλλ' ἐπακούση 5
 Φαιήκων γαίης πουλὸν μελιχρότερα·
 ἦν δέ ποτε στρέψης καὶ ἐς ἡμέας ὄμματα, Πείσων,
 ἄξομεν ἐκ λιτῆς εἰκάδα πιωτέρην.

*Mañana a su humilde casa, queridísimo Pisón,
 te invita a las nueve tu camarada caro a las Musas
 para el banquete anual de la vigésima. Si
 dejas exquisiteces y vinos de Quíos,
 en cambio verás amigos sinceros y escucharás discursos 5
 mucho más dulces que aquellos del palacio de los feacios.
 Si, por tanto, Pisón, quieres volver la mirada hacia nosotros,
 celebraremos, en lugar de una modesta fiesta de la vigésima una más
 opulenta.*

Encontrado en Herculano, es un texto muy estudiado por la crítica. Se ha incluido en este trabajo por la referencia al Βρομίου χιογενῆ; el último término acuñado por el poeta. Quíos era tan importante plaza vitivinícola que llamaban Χίον al “vaso de Quío”, medida para el vino equivalente a cerca de un congio y medio (κόγγιον, medida de capacidad para líquidos, que equivalía a unos tres litros).

Filodemo y *Lucius Calpurnius Piso Caesoninus*, tío de Julio César, fueron εἰκαδισταί, calificativo de los epicúreos porque conmemoraban la muerte del fundador de esta escuela teológico–filosófica cada veinte del mes de Gamelión. El encuentro mensual coincide en este caso con la fiesta anual. En esta invitación Filodemo une al motivo del simposio el de la verdad filosófica. Se ha discutido mucho si existe adulación al poderoso patronus y en qué intensidad, ajena a nuestra empresa².

2 Cf. Gigante, Marcello (1985: 855–866). Gigante alude en su artículo a la relación cliente–patrono y ejemplifica su enfoque con este epigrama.

Repetido en verso 4, ἕταρος (v. 2) también es término homérico muy relevante desde el punto de vista histórico. En los poemas épicos, forman parte de asociaciones ligadas a los reyes (a diferencia de φίλοι que denota lazos, si no de parentesco, más cercanos). En la guerra son los más próximos camaradas de combate del señor, a los cuales él debe defender y vengar en casos de muerte o injusticia. Están unidos unos a otros por fuertes lazos de fidelidad. Filodemo reclama así el patronazgo y el apoyo de Pisón, conocido adversario de Cicerón.

Obsérvese la referencia a la isla de los amables anfitriones de Odiseo, otra velada forma de retrotraerse a nostálgicas confraternidades, y una manera sutil de hacer prevalecer el diálogo filosófico sobre el poético: será una conmemoración πιωτέριον, más pingüe, más opulenta, más completa, a pesar de la austeridad y del recato en las colaciones, marcado por el adversativo ἀλλ' (ἀ) reiterado... y muy diferente de los convites oficiales, del mundo político en el que Pisón se desenvuelve.

De las tres comidas diarias, δεῖπνον y δόρπον corresponden a banquetes de ceremonia. En general constituían –al menos en los tiempos de Aquiles– una sola fiesta separadas por cantos, juegos, bailes y otras diversiones. El compuesto πρόποσις es el brindis, la acción de beber brindando. δειπνίζω insinúa una comida modesta.

45. ὄΝΗΣΤΟΥ - Honesto de Corinto (I d. C.)

Αὐτοθελῆς ἤδιστος ἀεὶ πότος· ὃς δὲ κ' ἀνάγκη,
 ὑβριστῆς οἴνω τ' ἐστὶ καὶ οἰνοπότῃ.
 τὸν μν γὰρ γαίη προχέει κρύφα· τὸν δ' ὑπὸ γαίῃ
 πολλάκι πρὸς Λήθης ἤγαγε πικρὸν ὕδωρ.
 πουλυμεθεῖς χαίροιτε· τὸ δ' ὀππόσον ἠδὺ ποθῆναι,
 μέτρον ἐμοὶ πάσης ἄρκιον εὐφροσύνης. 5

La bebida voluntaria es siempre dulcísima; si es, por el contrario, forzada, resulta violenta para el vino y para el bebedor.

En efecto, por un lado, a él [el bebedor] a hurtadillas hace correr hacia la tierra, y, por otro, a él bajo tierra muchas veces empuja hacia el agua amarga del Leteo.

¡Adiós, borrachines! Haber bebido tanto como me gusta es para mí la medida suficiente de todo gozo. 5

Ubicado en posición privilegiada final, **ποθῆναι** es aoristo pasivo de **πίνω**, de allí que corresponde en realidad la traducción de “haber sido empapado”, “haber sido consumido”, entendiéndose por el vino. La idea es: el sujeto no bebe vino sino el vino lo bebe a él. Beber implica decisión personal y, cuando se exige a alguien la ingesta, el supuesto bebedor puede fingir y terminar tirando el contenido a la tierra, para que en definitiva se mezcle con el Leteo (de la familia de letargo), el cual se mejora con el nuevo agregado y supera su cualidad innata de provocar olvido. Cada bebedor pautas su propia ingesta y define así el placer personal.

προχέει connota derramar en cantidad, a diferencia de **σπένδω**, verter libaciones y **λείβω**, libar gota a gota.

46. ΑΥΤΟΜΕΔΟΝΤΟΣ ΚΥΣΙΚΗΝΟΥ - Automedonte de Cícico (I a. C.)

Ἄνθρωποι δείλης, ὅτε πίνομεν· ἦν δὲ γένηται
ὄρθρος, ἐπὶ ἀλλήλους θῆρες ἐγειρόμεθα.

[Somos] hombres al atardecer, cuando bebemos (juntos), pero cuando llega el alba, unos contra otros como bestias nos levantamos.

El vino se asocia a fiesta y confianza, en círculos de amistad o, por lo menos, de complicidad y de ameno tiempo compartido, habitualmente de noche. La mañana, en cambio, conlleva obligaciones y responsabilidades de mucha exigencia y competitividad. Los mismos que rieron y bebieron como camaradas se transforman, no en desconocidos, sino -más gravemente- en enemigos... y no es sólo consecuencia de la resaca. El cambio de situación está visiblemente marcado por la cesura bucólica y el nexos **δέ** con idea de oposición.

49. ἘΥΗΝΟΥ - Eveno (hubo algunos, difícil de determinar cuáles)

Βάκχου μέτρον ἄριστον, ὃ μὴ πολὺ, μηδὲ ἐλάχιστον·
ἔστι γὰρ ἢ λύπης αἴτιος ἢ μανίης.
χαίρει κερνάμενος δὲ τρισὶν Νύμφαισι τέταρτος·
τῆμος καὶ θάλαμοις ἐστὶν ἐτοιμότητας·

εἰ δὲ πολὺς πνεύσειεν, ἀπέστραπται μὲν Ἔρωτασ,
βαπτίζει δ' ὕπνω γείτονι τοῦ θανάτου. 5

*La mejor medida de vino es ni mucho ni poco:
pues el vino es causante o de aflicción o de locura.
Se complace en ser, mezclado con las tres ninfas, el cuarto:
entonces es también el más conveniente para los tálamos nupciales
pero si se inhala mucho, hace huir a los amores,
y [nos] zambulle en un sueño vecino de la muerte.* 5

Fácil de inferir, la idea nuclear se centra en el cumplimiento del equilibrio y en la toma de conciencia sobre los peligros que conlleva el abuso: un borracho es un mal amador y el amodorramiento propio de su estado se semeja peligrosamente al sopor definitivo.

El primer término, **Βάκχος**, transfiere el epíteto lidio de Dioniso al zumo fermentado que él descubriera. El tercer verso alude a la proporción: un cuarto de vino por tres de agua, las **Νύμφαι**, divinidades sobre todo de las fuentes y, por extensión, representación del agua. **κιρνάμενος**, de **κιρνάω**, designa la acción de mezclar el vino con agua en la cratera. El presidente determinaba la proporción: 3 ó 4 a 1. Se añadía el agua, entre otras finalidades complementarias, para aumentar la provisión de un producto que debía resultar muy caro para algunos, atenuar el sabor muy concentrado y para beber durante más tiempo. **βαπτίζω**, por su parte, tendrá profundo alcance con el cristianismo. Las dos últimas líneas del poema forman una oración condicional universal, esto es, cada vez que se cumple la condición se repite el hecho de la apódosis.

Todo el poema está además imbuido de serenidad y medida.

55. ΠΑΛΛΑΔΑ - Páladas de Alejandría (¿IV d. C.?)³

Δὸς πίειν, ἵνα Βάκχος ἀποσκεδάσειε μερίμνας,
ἄψ ἀναθερμαίνων ψυχομένην κραδίην.

*Dame a beber, para que Baco disperse mis preocupaciones,
entibiando de nuevo mi aterido corazón.*

3 Se lo ubica en los siglos IV (Hornblower; Moses), fines del IV- principios del V (Guidorizzi, 1998: 219), V (Miralles, 1989: 138) y VI (Liddell-Scott).

He aquí algunas propiedades curativas propias del vino, encabezadas por la conjunción final ἴνα: entre ellas, ayuda a olvidar los pesares cotidianos y conforta las almas yertas. El contraste calentar-enfriar se intensifica literariamente mediante la urgente y llana exigencia del imperativo inicial directo, llano. Con leve variante, con δὸς πιεῖν termina el epigrama 62.

56. ἘΔΗΛΟΝ - Anónimo

Πῖνε καὶ εὐφραίνου· τί γὰρ αὖριον, ἢ τί τὸ μέλλον,
οὐδεὶς γινώσκει. μὴ τρέχε, μὴ κοπία,
ὡς δύνασαι, χάρισαι, μετάδος, φάγε, θνητὰ λογίζου·
τὸ ζῆν τοῦ μὴ ζῆν οὐδὲν ὄλος ἀπέχει.
πᾶς ὁ βίος τοιόσδε, ῥοπή μόνον· ἂν προλάβῃς, σοῦ, 5
ἂν δ' θάνης, ἑτέρου πάντα, σὺ δ' οὐδὲν ἔχεις.

*Bebe y goza. Qué pasará mañana, o qué en el futuro,
nadie lo sabe. No corras, no te canses.*

*Cuanto puedas, disfruta, compártelo, come y piensa como mortal:
entre vivir y no vivir no hay ni un paso.*

*Toda la vida es, así, el movimiento de una balanza:
si tomas la delantera, tuyo 5
será todo, pero si mueres, de otro será y tú nada tendrás.*

*Para que pueda consumarse cabalmente el carpe diem, es imprescindible la
viabilidad del beber, cuyo imperativo encabeza, otra vez, el epigrama.*

58. ΜΑΚΗΔΟΝΙΟΥ ὙΠΑΤΟΥ - Macedonio el cónsul (VI d. C.)

Ἦθελον οὐ χρυσόν τε καὶ ἄστεα μυρία γαίης,
οὐδ' ὄσα τὰς Θήβας εἶπεν Ὅμηρος ἔχειν·
ἀλλ' ἴνα μοι τροχόεσσα κύλιξ βλύσσειε λυαίω,
χείλεος ἀενάω νόματι λουομένου,
καὶ γεραρῶν συνέπινε λάλος χορός, οἱ δὲ περισσοὶ 5
ἄνδρες ἐργατῖναι κάμνον ἐφ' ἡμερίσιν.
οὗτος ἐμοὶ πολὺς ὄλβος, αἰεὶ φίλος, οὐδ' ἀλεγίζω
τῶν χρυσέων ὑπάτων, τὴν φιάλην κατέχων.

*No deseaba [yo] oro ni las innumerables ciudades de la tierra
ni cuanto dijo Homero que tiene Tebas;
tendría, en cambio, una copa redonda que se desbordara con vino,
mis labios bañados por un inagotable chorro
y un locuaz coro de venerables sacerdotisas de Dioniso
bebería en compañía
mientras los notables agricultores trabajan en las vides cultivadas.
Esa es para mí la gran dicha, siempre bienamada, y no me inquieto
por los cónsules recubiertos de oro, llenando [yo] la pátera.*

5

Plantea la predilección por una vida sencilla, sin riquezas excesivas, pero en feliz reunión de vino en abundancia y de amables seguidoras del dios... y aficionadas a su principal incumbencia: el zumo fermentado. La alusión a Tebas no es inocente: Dioniso sentía especial amor por ella. Llamativamente, Macedonio es también él un ὕπατος.

κύλιξ y φιάλην son respectivamente copa poco profunda, esbelta (parecida a la champañera) y por lo general con dos asas, y pátera, copa llana y ancha. βλύζω significa salir o brotar con fuerza. La hipérbole está reforzada por ἀέναιος, que mana o fluye siempre, inagotable, más perisso..., que rebasa la media ordinaria. A su vez, como Bromio, λυαῖος es también epíteto del dios: que libra o libera de preocupaciones. Significativamente se denomina νόμα al vino de la Eucaristía.

61. ΜΑΚΗΔΟΝΙΟΥ ὙΠΑΤΟΥ - Macedonio el cónsul (VI d. C.)

Χθιζὸν ἐμοὶ νοσέοντι παρίστατο δῆλιος ἀνήρ
ἰητρὸς, δεπᾶων νέκταρ ἀπειπάμενος·
επε δ' ὕδωρ πίνειν· ἀνεμῶλιος, οὐδ' ἐδιδάχθη,
ὅττι μένος μερόπων ονον Ὅμηρος ἔφη.

*Ayer un médico hostil se puso a mi lado
cuando yo estaba enfermo, prohibiéndome el néctar de las copas,
y me dijo que bebiera agua: inútil, no aprendió
que Homero llamaba al vino el temple de los hombres.*

δεπάων νέκταρ acerca al hombre a las esferas divinas. ¿Acaso parodia literaria? Desde el punto de vista lingüístico el primer sustantivo, registrado en Homero, coincide con el micénico *di-pá*, atestiguado en las tablillas. En el poeta épico δέπας es vaso o copa para beber, aunque en *Ilíada* 11.632 toma la significación de recipiente para mezclar. μένος expresa impulso vehemente, ardor, fuerza, incluso violencia; en general, el contexto determina su significado. A diferencia del uso curativo e incluso antiséptico que se le dio a esta bebida desde la antigüedad, este médico equivoca el juicio y, por lo tanto, resulta δήσιος, enemigo, incluso homicida, y άνεμώλιος, ligero o vacío como el viento, vano, inoperante. La última línea remite a *Ilíada* 9.702 (= 19.161): σίτου και οίνου: τὸ γὰρ μένος ἐστὶ και ἀλκή, *de pan y de vino: pues ellos son el vigor y el coraje*.

62. ΠΑΛΛΑΔΑ - Páladas de Alejandría (¿IV d. C.?)

Πᾶσι θανεῖν μερόπεσσιν ὀφείλεται, οὐδέ τις ἐστὶν
 αὔριον εἰ ζήσει θνητὸς ἐπιστάμενος.
 τοῦτο σαφῶς, ἄνθρωπε, μαθὼν εὐφραине σεαυτόν,
 λήθην τοῦ θανάτου τὸν Βρόμιον κατέχων.
 τέρπεο και Παφίη, τὸν ἐφημέριον βίον ἔλκων· 5
 τᾶλλα δ πάντα Τύχη πράγματα δὸς διέπειν.

*Morir es una obligación para todos los hombres y ningún mortal hay
 que sepa si mañana estará vivo.*

*Sabiendo esto con claridad, hombre, alégrate,
 ya que posees el vino, olvido de la muerte.*

*Regocíjate también con Afrodita, mientras arrastras esta vida efímera; 5
 y todos los demás asuntos dáselos a la Fortuna para que se ocupe de ellos.*

Es común la conjunción Baco-Afrodita (padres de Príapo, en la tradición más aceptada), en reuniones donde era habitual la compañía de heteras, pares y esclavos complacientes. En el penúltimo verso Παφίη refiere a Pafos, ciudad consagrada en especial al culto de Venus, en la costa occidental de Chipre. Probablemente poeta pagano, Páladas responsabiliza a la voluble Τύχη el comando de la vida humana.

232. ΚΑΛΛΙΟΥ ἘΡΓΕΙΟΥ - Calias de Argos (fecha desconocida)

Αἰεὶ χρυζῖον ἦσθα, Πολύκριτε· νῦν δὲ πεπωκῶς,
 ἔξαπίνης ἐγένου λυσομανὲς τι κακόν·
 αἰεὶ μοι δοκέεις κακὸς ἔμμεναι. οἶνος ἐλέγχει
 τὸν τρόπον· οὐκ ἐγένου νῦν κακός, ἀλλ' ἐφάνης.

*Siempre fuiste oro [bueno como el oro], Polícrito, pero ahora, bebido,
 de repente te convertiste en una suerte de mal rabioso:
 creo que has sido siempre malvado. El vino pone a prueba
 el carácter: no te volviste ahora malo sino [en esta ocasión] se hizo evidente.*

Según Calias, el vino no es responsable del origen de las flaquezas y vicios; él sólo exhibe los existentes sin eufemismos, frenos o inhibiciones. λυσομανὲς indica en sus componentes lexicales la disipación y el delirio. Otra vez un nombre *dicendi*: Πολύκριτε: formado de varias partes, ¿caso en sorna? Obsérvese la repetición de κακόν, de νῦν y el uso anafórico de αἰεὶ.

414. ἩΔΥΛΟΥ - Hédilo de Atenas o de Samos (III a. C.)

Λυσιμελοῦς Βάκχου καὶ λυσιμελοῦς Ἀφροδίτης
 γεννᾶται θυγάτηρ λυσιμελῆς ποδάγρα.

*De Baco de aflojados miembros y de Afrodita de aflojados miembros
 es hija la podagra de aflojados miembros.*

Podagra significó primero “lazo que sujeta al animal de un pata” y luego gota (de los pies). Otra vez la íntima relación entre ambos dioses, intensificado por γεννάω, engendrar, dar a la luz. Λυσιμελῆς califica a sueño, amor, muerte, sed; con el vino, en este epigrama solamente.

429. ΛΟΥΚΙΑΝΟΥ - Luciano de Samosata o de Comagene (II d. C.)

Ἐν πᾶσιν μεθύουσιν Ἀκίνδυνος ἤθελε νήφειν,
τοῦνεκα καὶ μεθύειν αὐτὸς ἔδοξε μόνος.

*Entre todos los que estaban borrachos, Acíndino quería abstenerse,
por lo cual él solo pareció que estaba ebrio.*

Risueñamente, el nombre del personaje Acíndino es parlante: el “exento de peligro”, el “seguro” (como en el refrán “Don Segura vivió muchos años”). νήφω significa ser sobrio, abstenerse de vino, y existe en su familia νηφαλιέω, hacer libaciones sin vino y, metafóricamente, autocontrolarse.

Brindis Final

Los autores identificados, más los dos anónimos, tienen en común el hecho de que son voces masculinas. Se trata de poesías de ocasión para un público refinado, bien definido, cuyas edades rondan por lo general entre los 14 y los 30 años. Reunido en el ἀνδρῶν, este grupo exclusivo⁴ reconoce con agrado los hipotextos, las referencias y alusiones heredadas pero a la vez aprecia la renovación del lenguaje y el uso insólito o con doble sentido de una palabra o construcción. Corre paralelo el patrimonio homérico y arcaico siempre vigente, en tanto la tradición epigramática abreva de los géneros épico y lírico de antigua data.

La cosecha ha sido más fecunda entre los primeros sesenta y cuatro, los convivales; desde el 65 hasta el final predomina la sátira. De todos modos, cualquiera sea la ubicación del poema, la situación probablemente tenía un referente real, cuyo clima socio-cultural se puede reconstruir o por lo menos vislumbrar, aspectos tales como la igualdad y el orden en la distribución de la bebida o el variado conjunto de recipientes que ya habían fabricado a fines del VI a. C., muchas veces decorados con situaciones y actividades inherentes al symposion. Los epigramas también

4 Al final de la tertulia, el κόμος o procesión por las calles pone de manifiesto la cohesión y poder de estos grupos.

son escenas cotidianas, en miniaturas poéticas: banquetes en homenaje a los dioses u otros aniversarios importantes para la comunidad, con todos los matices de seriedad o descarrío, tal como sucede hoy.

Profesionales diestros, algunos epigramatistas gozaron de protección de personajes influyentes, como Macedonio el Cónsul por Pisón u Honesto por el emperador Tiberio. Aunque esto implica un arte al servicio de intereses y presiones, con fines prácticos, cantar al vino es un tema del repertorio que salva de muchas complicaciones enojosas y que facilita variaciones que se aplauden por la simpatía generalizada ante la bebida.

Como excede el propósito de este trabajo explicitar el análisis filológico realizado, simplemente se consigna una esfera semántica restringida, de posible uso para el eventual lector: los verbos μεθύω y su incoativo, aquí con matiz causal, μεθύσκω, νήφω, βλύζω, κερνάω; εὐφραίνω, χαρίζομαι y τέρπω, προχέω, πίνω (más sus derivados διαπίνω y συμπίνω) y δειπνίζω, los sustantivos οἶνος, Βρόμιος, λυαῖος, Βάκχος, los vasos δέπας, κύλιξ y φιάλην; νόμα, νέκταρ, πότος, οἰνοπότης, ποδάγρα, χόη (de la familia de χέω), λήθην, γεραραί; los adjetivos βοτρύοπαιδα, ἡμερίς, πουλυμεθεῖς, χιογενής. Con predominio del dialecto homérico y alternando hexámetros dactílicos en los impares y dímetros yámbicos en los pares, el ritmo resultaba suficientemente sugestivo para oídos acostumbrados a matices exquisitos. La expectativa se extendía a las líneas finales que concentran por lo general una inversión inesperada o una afirmación sentenciosa, en un marco de elegancia y concisión.

El vino forma parte indisoluble de la vida de la humanidad y la Grecia antigua lo aceptó con mayores o menores resquemores según las épocas y según lo testimonian los relatos míticos. Se jactaron así de contar con οἰνοτρόποι, las hijas del rey de Delos que tenían el don de cambiar el agua en vino; admiraron a Dioniso y a su entorno y organizaron varias celebraciones en su homenaje; refinaron métodos para cultivo y preparación; regaron con él sus comidas diarias; ampliaron el vocabulario técnico específico con términos como οὔθαρ, racimo de uva cuyo jugo se exprime (también mama, seno y la parte más fértil del campo; relacionado con el latín *uber*); precisaron utensilios como el κοτυλίσκος, copa sagrada en las fiestas de Baco y una especie de pastel; lo tomaron puro o mezclado ya con agua, caliente en el invierno y fría en el verano; prepararon οἰνῦσσα, pastel preparado con agua, cebada, aceite y vino;

supieron del **σαπρίας** y del **τρίμμα**, vinos aromatizados, el segundo con una fórmula desconocida sobre la base de hierbas; calificaron de **ἀκρατοπότης** a quien bebe vino puro o sin mezclar, sinónimo de buen bebedor.

Estaban al tanto de que el vino podía ser amenazante y dañino, propicio y beneficioso. Puede nublar la razón, obstruir el buen juicio, provocar violencia; sin embargo, es capaz de renovar fuerzas, adormecer ímpetus negativos y enconos, curar el mal carácter o tempararlo, sin contar con el progreso económico de su comercio. Los textos así lo testimonian.

Los ejemplos analizados comienzan en el III a. C. y finalizan en el VI d. C., lo cual muestra la popularidad del género. Las ciudades de donde son oriundos o donde escribieron los poetas cubren gran parte de la geografía antigua. Es muy elocuente que el epigrama más antiguo que se conoce, un hexámetro y parte de otro (IG 12 919 = 53 F.-H. = 432 Hansen) haya sido encontrado en un sepulcro vecino al Dipilón ateniense⁵. El texto ocupa el cuello de una vasija premio ofrecido al mejor danzante, significativamente en una *enochoe*, jarro para echar precisamente vino.

Bibliografía

Fuentes o ediciones:

- Cameron, A. (trad.) (1993). *The Greek Anthology from Meleager to Iambus*. Oxford, Clarendon Press. ISBN 0-19-814023-1
- Diehl, E. (1949-52). *Anthologia Lyrica Graeca*. Leipzig, Teubner.
- Paton, W.R. (ed.) (1956-1958). *The Greek Anthology* (vol. I-V). London-Cambridge, Harvard University Press. v. 1: (ISBN: 0674990749 / 0-674-99074-9); v. 2: (ISBN: 0674990757 / 0-674-99075-7); v. 3: (ISBN: 0674990935 / 0-674-99093-5); v. 4: (ISBN: 0674990943 / 0-674-99094-3); v. 5: (ISBN: 0674990951 / 0-674-99095-1)
- Waltz, Pierre; Guillon, Jean et alii (eds.) (1928-1980). *Anthologie Grecque (t. III, 2 vols.)*. Paris, *Les Belles Lettres*. Edición bilingüe. [t.2. *Antologie Palatine, livre V / texte établi et traduit par Pierre Waltz et Jean*

5 Una de las más antiguas inscripciones es la “copa de Néstor”, hallada en Pithecusa, Isquia, ca. 740 a. C.

Guillon, 1928 / T. 2: ISBN 102-251-00007 ISBN 13 978-2-251-00007-7; T.3: ISBN 102-251-00008-9, ISBN 13 978-2-251-00008-4

Bibliografía y léxicos consultados

- Autenrieth, Georg (1984). *Homeric Dictionary*. London, Duckworth. ISBN 0 7156 1773 7.
- Bing, Peter y Bruss, Steffen Jon (2007). *Brill's Companion to Hellenistic Epigram. Down to Philip*. Leiden-Boston, Brill. ISBN: 9004152180 ISBN 13: 9789004152182
- Blomquist, J. (1998). "The Development of the Satirical Epigram in the Hellenistic Period", en Harder, M. A. (ed.) *Genre in Hellenistic Poetry* (45-60). Netherlands, Groningen. ISBN 10 9069801183.
- Camarero, Antonio (1975). *Vocabulario elemental de la cultura clásica griega*. Bahía Blanca, Ediciones del Autor.
- Cantarella, Raffaella (1972). *La literatura griega de la época helenística e imperial*. Buenos Aires, Losada.
- Chantraine, Pierre (1968). *Dictionnaire Étymologique de la langue grecque: histoire des mots*. Paris, Klincksieck. ISBN 2-252-01627-2
- Degani, E. (1983). "El epigrama". *La cultura helenística; filosofía, ciencia, literatura*. (278-311) Barcelona, Icaria.
- Difabio, Elbia Haydée (2008). "El descontento existencial de Páladas de Alejandría (AP X)". *Homenaje a Gerardo H. Pagés*. (Buenos Aires): 249-257. ISBN: 978-987-1450-20-6
-
- (2009). "Reflexiones epigramáticas sobre la medida en la Antología Palatina". *Actas del VI Congreso de Bachilleratos Humanistas. El hombre portador del logos. El lenguaje como vínculo entre el espíritu y la realidad*. San Rafael, Bachilleratos Humanistas (soporte CD).
- Eterovic, Mirko (1970). *Diccionario de raíces*. Córdoba, Miguel Rúa.
- Giangrande, G. (1968). "Symptotic Literature and Epigram". *L'epigramma grecque*. (91-177). Vandouvres-Ginebra.
- Gigante, Marcello (1985). "Filodemo e Pisone: Da Ercolano a Roma". *Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa XV, 3 (Pisa)*: 855-866. ISSN: 0392-095X.

- Grimal, Pierre (1984). Diccionario de mitología griega y romana. Barcelona, Paidós Ibérica. ISBN 84-7509-053-2.
- Guidorizzi, Giulio (1998). “L’epigrama”, en Storia della civiltà letteraria greca e latina (vol. II). Torino, UTET. ISBN: 880205293X. ISBN-13: 9788802052939
- Hadas, Moses (1987). Guía para la lectura de los clásicos griegos y latinos. México, FCE. ISBN 968-16-2510-2.
- Hornblower, Simon & Antony Spawforth (eds.) (1993). The Oxford Classical Dictionary, Oxford-New Press. ISBN 0-19-866172-X.
- Johnson, Hugh (2005), Historia del vino. Londres, Blume. ISBN 8480765755 ISBN 139788480765756.
- Körte, A. y P. Andel (1973). La poesía helenística. Barcelona, Labor. ISBN: 84-85859-25-1.
- Miralles, Carles (1989). El helenismo; épocas helenística y romana de la cultura griega. Barcelona, Montesinos. ISBN: 84-85859-25-1.
- Ortega Villaro, Begoña (2006) Poemas griegos de vino y burla: antología palatina, libro XI. Madrid, Akal. ISBN 9788446019565.
- Pipino, Ernesto (coord.) (1993). Dizionario della civiltà classica. Milano, Rizzoli Libri.
- Tarn, W. y G. T. Griffith (19693). La civilización helenística. México, FCE.

RECIBIDO: 24-06-2010 • ACEPTADO: 9-9-2010

Elbia Haydée Difabio es Profesora, Licenciada y Doctora en Letras. Codirectora de Proyectos SeCyT desde 1994 y directora desde 1999. Directora de tesis de Maestría y Doctorado. Jurado de concursos docentes, de tesis de postgrado, de proyectos de investigación UBA, UNSan Juan y UNLa Pampa y de concursos de cátedras universitarias. Gestiona un Ciclo de Licenciatura. Ha publicado sesenta artículos en revistas especializadas y Actas. Compiladora de La juventud en la Grecia Antigua, de reciente aparición. Forma parte del Comité Científico Internacional de publicaciones del país y de España y del Banco de Consultores del CONICET, en Comisión Asesora en Filología, Lingüística y Literatura, desde 2004. Correo electrónico: elbiad@logos.uncu.edu.ar

